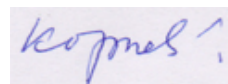


**МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)**

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
романской филологии



проф. В.В.Корнева

15.05.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.08 Основы перевода с родного языка на иностранный

1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализации:

Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра романской филологии

6. Составители программы: Петрова Елена Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романской филологии

7. Рекомендована: Научно-методическим советом факультета РГФ от 15.04.2025, протокол № 8.

8. Учебный год: 2029/2030

Семестр(-ы): 9

Цели и задачи учебной дисциплины: научить студента осуществлять полный письменный и устный последовательный перевод с родного языка на иностранный. **Задачи:** научить студента осуществлять анализ исходного текста, письменный и устный перевод с использованием необходимых переводческих приёмов и трансформаций.

9. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате освоения курсов: «Практический курс первого иностранного языка», «Лексико-грамматический практикум», «Лексико-грамматические трудности перевода», «Теория перевода», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка». Дисциплина является предшествующей для учебной и производственной практики и спецкурсов по отраслевому переводу.

10. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ПК-1.1	осуществляет устный сопроводительный перевод	Знать: орфографические, орфоэпические, лексические и грамматические нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков; уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач; владеть (иметь навык(и)): всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой.

ПК-2.1	осуществляет устный последовательный перевод с соответствии с требованиями заказчика	Знать: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тема-рематической структуры предложений; уметь: проводить анализ структуры смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений; владеть(иметь навык(и)): методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.
ПК-3.1	Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод	Знать: основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; уметь: правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; владеть (иметь навык(и)): методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 3 ЗЕТ / 108 час.
Форма промежуточной аттестации: зачет

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)		
	Всего	По семестрам	
			9
Аудиторные занятия	68		68
в том числе: лекции	-		-
практические	68		68
лабораторные	-		-
самостоятельная работа	40		40
форма промежуточной аттестации	-		зачет

(зачет)			
Итого:	108		108

13.1 Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Лабораторные занятия /9 семестр/		
1	Общие проблемы перевода текста	Анализ применения переводческих трансформаций, тренировочные упражнения
2	Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
3	Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
4	Лексические проблемы перевода. Числительные	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
5	Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
6	Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
7	Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
8	Грамматические проблемы перевода. Передача артикля. Инфинитивные конструкции	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
9	Грамматические проблемы перевода. Передача действия. Причастные и деепричастные конструкции	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
10	Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
11	Грамматические проблемы перевода. Инфинитивные конструкции	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
12	Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные конструкции	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
13	Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод,

		редактирование текста перевода.
14	Стилистические проблемы перевода	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
15	Перевод новостных заголовков	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
16	Передача коммуникативной структуры высказывания	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
17	Передача эмпазы	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.
18	Объединение и членение предложений	Предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.

13.2 Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
9 семестр						
1	Общие проблемы перевода текста		2		4	6
2	Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.		8		4	10
3	Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов		8		4	8
4	Лексические проблемы перевода. Числительные		8		4	6
5	Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика		8		4	10
6	Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы		8		4	8
7	Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе		8		4	6

8	Грамматические проблемы перевода. Передача артикля		6		4	6
9	Грамматические проблемы перевода. Передача действия		6		4	6
10.	Грамматические проблемы перевода. Инфинитивные конструкции		6		4	6
	Итого		68		40	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Лабораторные занятия начинаются с демонстрации преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные темы и этапы работы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При выполнении практических заданий обучающимся необходимо внимательно читать методические указания и осуществлять соответствующие действия на компьютере для полного и точного выполнения задания. В случае возникновения вопросов следует обратиться к преподавателю за разъяснениями.

В качестве текущей аттестации обучающимся предлагается выполнение практического задания, обобщающего полученные умения и навыки.

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

Обучающимся, не явившимся на занятие, следует отработать его в специально отведенное время.

Согласно П ВГУ 2.1.07 – 2018 Положению о проведении промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования

6.1 «...оценки за экзамен/зачет могут быть выставлены по результатам текущей успеваемости обучающегося в течение семестра...». Оценки по текущей успеваемости выставляются в журнале оценок курса «Основы перевода и русского языка на иностранный».

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Закутская Н. Г., Побегайло И.В. Лексико-грамматические трудности перевода / Н. Г. Закутская, И. В. Побегайло. - Воронеж : 2018, - Свободный доступ из интрасети ВГУ. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-214.pdf >.
2.	Княжева Е.А . Письменный перевод в сфере экономики и бизнеса : учебное пособие для вузов / Е. А. Княжева. – Воронеж : Воронежский госуниверситет, 2007 – 27 с.
3.	Княжева Е. А. Перевод информационно-терминологических текстов : учебное пособие / Е. А. Княжева, И. Н. Яковлева. - Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2009. - 24 с. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m09-188.pdf >.
4.	Княжева Е. А. Перевод информационно-экспрессивных текстов : учебное пособие / Е. А. Княжева, И. Н. - Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2009. - 32 с. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m09-184.pdf >.
5.	Прокопович С.С. О политике по-итальянски: Язык итальянских средств массовой коммуникации: учеб.пособие / С.С.Прокопович. – М.: «Филоматис», 2013. – 352 с.
6.	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. - URL:

	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818
--	---

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
7.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / Алексеева И.С. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. - 288 с.
8.	Побегайло И.В. Перевод в сфере политического дискурса и СМИ : учебное пособие / И.В.Побегайло. Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж, 2020 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000. — <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-01.pdf

в) информационные электронно-образовательные ресурсы:

№ п/п	Источник
9.	Полнотекстовая база «Университетская библиотека» - образовательный ресурс. - <UPL: http://www.biblioclub.ru >
10.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=6042#section-4

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Институт иностранных языков, 2000. – 192 с.
2.	Побегайло И.В. Перевод в сфере политического дискурса и СМИ : учебное пособие / И.В.Побегайло. Воронеж. гос. ун-т .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж, 2020 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000. — <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-01.pdf
3.	Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. – 2004 http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Аудитория 47 (учебная аудитория): мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет. Аудитория 41 (компьютерный класс): мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Для оценивания результатов обучения на экзамене/зачете используются следующие показатели:

- 1) знание основных методов ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; основных способов достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- 2) умение правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;
- 3) умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- 4) умение применять осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- 5) владение методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода; технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности;
- 6) методикой подготовки к переводу в специальных областях; терминологией и тематикой специальной сферы.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.	Достаточный уровень	Зачтено
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.	Недостаточный уровень	Не зачтено

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины)	ФОС (средства оценивания)
---	--	--	---------------------------

ПК-1.1	Знать: орфографические, орфоэпические, лексические и грамматические нормы изучаемых языков; фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков; уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; строить высказывания по синтаксическим моделям; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при решении профессиональных задач; владеть (иметь навык(и)): всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой.	1-10	Контрольно-письменный перевод текста
--------	---	------	--------------------------------------

ПК -2.1	Знать: составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тема-рематической структуры предложений; уметь: проводить анализ структуры смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений; владеть(иметь навывк(и)): методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.	1-10	Контрольно-письменный перевод текста
---------	---	------	--------------------------------------

ПК – 3.1.	Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе; владеть (иметь навык(и)): технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности.	1-10	Контрольно-письменный перевод текста
	Промежуточная аттестация		КИМ1 КИМ2

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Отраслевой перевод» (36 ЗЕТ) текущая аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Контрольно-измерительный материал № 1. /9 семестр/

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

Кожа вокруг глаз очень нежная. Эта область наиболее подвержена обезвоживанию, воздействию окружающей среды и времени, поэтому мелкие морщины раньше всего появляются именно вокруг глаз. Необходим эффективный уход, который может мгновенно реагировать на проблемы и защищать кожу в дальнейшем. Эффективное средство ухода за кожей при регулярном использовании.

La zona del contorno occhi è strettamente fragile. Sottoposta agli effetti del clima e del passare del tempo, tende a disidratarsi e segnarsi. Per questo è importante un trattamento appropriato ad azione rapida, che offra una difesa anche dai danni futuri. I benefici aumentano con un utilizzo regolare.

Для уменьшения тёмных кругов под глазами, морщин и припухлости вокруг глаз используйте крем *****. Специальные увлажняющие агенты и оптические диффузоры быстро уменьшают круги и мелкие морщинки. Уникальная комбинация экстрактов растений, протеинов и антиоксидантов уменьшает тёмные круги и припухлости под глазами, помогает бороться с агрессивным внешним воздействием. Ваш макияж будет держаться дольше. Этот бархатистый и лёгкий крем-гель мгновенно впитывается. Подождите всего несколько секунд, прежде чем нанести макияж на глаза. Наносите крем на кожу вокруг глаз утром и вечером. При длительном использовании разглаживает и подтягивает кожу вокруг глаз, подходит для любого типа кожи.

Contorno occhiaie, linee e gonfiori – c'è il crema ****. Una miscela di idratanti e di speciali diffusori ottici diminuisce immediatamente l'aspetto di piccole linee e occhiaie. Una combinazione unica di ingredienti botanici, proteine e antiossidanti agisce per diminuire l'aspetto delle occhiaie e il gonfiore, difendendo la pelle dagli agenti atmosferici. Inoltre, aiuta a prolungare la durata del trucco. Questa crema-gel leggera e velutata si assorbe rapidamente (si consiglia però di aspettare qualche attimo prima di procedere al trucco degli occhi). Utilizzato costantemente mattina e sera, nella zona del contorno occhi, garantisce livigatezza e tonicità a lungo termine. Tutti tipi di pelle.

Избегайте попадания крема в глаза.

Evitare il contatto diretto con gli occhi.

Проверено на аллергию. Без отдушек.

Provato contro le allergie. Privo di profumo al 100%.

Oftalmologicamente testato.

Протестировано офтальмологами.

20. 2. Промежуточная аттестация:

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Контрольно-измерительный материал № 1: Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод:

Кофеварка «Мока» изобретена в 1933 году итальянским предпринимателем Альфонсо Биалетти и служит для приготовления кофе в домашних условиях. Состоит из следующих элементов:

La caffettiera Moka creata da Alfonso Bialetti nell'1933 è formata da 5 elementi che si montano ad incastro tra loro:

- Нижний резервуар-котелок для воды
- предохранительный клапан
- воронкообразный фильтр для кофе, вставляющийся в нижний
- la caldaia, munita di
- valvola di sicurezza
- il serbatoio del caffè, a forma di imbuto con piano filtrante. Questo si alloggia a incastro dentro la caldaia;
- il filtro (anche detto «piastrina

- резервуар
- фильтровальная пластинка, препятствующая попаданию комочков молотого кофе в готовый напиток
 - резиновая прокладка, удерживающая фильтровальную пластинку в фиксированном положении, и препятствующая вытеканию жидкости при нагревании. Вместе с фильтровальной пластинкой вставляется в специальное углубление в нижней части кувшина
 - кувшин для готового напитка (собственно кофейник), соединяющийся с нижним резервуаром путём закручивания. Внутри кувшин снабжён желобком, по которому готовый напиток, образующийся при контакте пара со слоем молотого кофе, попадает в кофейник.

Принцип работы

Необходимое количество питьевой воды залить в нижний резервуар и закрыть его металлическим фильтром. Затем в воронку фильтра засыпать молотый кофе, после чего следует плотно прикрутить верхнюю часть, чтобы закипевшая вода не вылилась, и поставить на медленный огонь.

Пар достигает высокого давления и постепенно вытесняет кипящую воду через воронку и фильтр, в котором

фильтро»), что задерживает пыль кофе и не даёт ей остаться в напитке;

- зажимная резинка, которая удерживает пластина в положении и не даёт вытечь воде и пару, в основании резервуара кофе; пластина фильтр и зажимная резинка устанавливаются в специальное гнездо в корпусе;
- корпус, который собирает напиток и который закрывается винтом на резервуаре воды. Этот имеет трубку из которой выходит кофе который имеет форму для контакта между горячей водой и пылью. Контейнер имеет наконечник из которого выливается напиток и ручка для захвата аппарата.

Funzionamento

La preparazione consiste nel versare l'acqua nella caldaia, tapparla con il filtro che viene riempito di polvere di caffè, avvitare strettamente la parte superiore della caffettiera per evitare la fuoriuscita d'acqua bollente e porlo sul fuoco.

L'acqua scaldandosi fa aumentare la pressione all'interno e risale verso l'alto, passando prima nel filtro dell'imbuto, filtrando nella polvere del caffè. Attraverso un beccuccio fuoriesce nel contenitore superiore. Una volta riempito il contenitore superiore, la bevanda è pronta per la degustazione.

Manutenzione

La moka richiede una sostituzione

находится молотый кофе. Вода проходит через кофейный порошок и попадает в верхний резервуар, где собирается готовый кофе.

Уход

Требуется периодически менять резиновую прокладку и тщательно промывать фильтры, убедившись, что предохранительный клапан не засорился.

После использования кофейные масла оседают на стенках кофеварки и фильтров. Этот тонкий слой защищает кофе от контакта с алюминием, который может вызвать лёгкий металлический вкус кофе. Этот слой сохраняется, только если кофеварку мыть тёплой проточной водой. Применять моющие средства и абразивные материалы не рекомендуется.

periodica della guarnizione in gomma e della piastrina filtro ed un controllo della valvola per verificare che non sia ostruita.

Dopo l'uso, una sottile pellicola di residuo rimane nel bollitore, nel filtro e all'interno del bricco. È spesso desiderabile mantenere questa pellicola perché protegge il caffè dal contatto con l'alluminio, che altrimenti può dare alla bevanda un lieve gusto metallico. Dopo l'uso la moka dovrebbe essere pulita bene sotto il getto d'acqua calda o bollente ma senza l'utilizzo di sapone o detergenti.

20.3. Фонд оценочных средств сформированности компетенций студентов, рекомендуемый для проведения диагностических работ:

Перечень заданий для проверки сформированности компетенции:

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности)

№	Задание	Ответ
1	Прочтите следующий текст и определите его жанровую принадлежность: a) научно-популярный b) публицистический c) нормативно-юридический Переведите: Статут Международного Суда	c) Statuto della Corte Internazionale di

	Статья 1 Международный Суд, учрежденный Уставом Объединенных Наций в качестве главного судебного органа Объединенных Наций, образуется и действует в соответствии с нижеследующими постановлениями настоящего Статута. Глава I: Организация суда Статья 2 Суд состоит из коллегии независимых судей, избранных, вне зависимости от их гражданства, из числа лиц высоких моральных качеств, удовлетворяющих требованиям, предъявляемым в их странах для назначения на высшие судебные должности, или являющихся юристами с признанным авторитетом в области международного права.	Giustizia Articolo 1 La Corte Internazionale di Giustizia istituita dallo Statuto delle Nazioni Unite, come principale organo giurisdizionale delle Nazioni Unite, è costituita e funziona in conformità alle disposizioni del presente Statuto. Capitolo I ORGANIZZAZIONE DELLA CORTE Articolo 2 La Corte è un corpo di giudici indipendenti, eletti senza riguardo alla loro nazionalità, tra persone di alta levatura morale, che posseggano i requisiti richiesti nei loro rispettivi paesi per la nomina alle più alte cariche giudiziarie, o siano giureconsulti di riconosciuta competenza nel campo del diritto internazionale.
--	--	---

2.	Прочтите следующий текст и определите его жанровую принадлежность: a) научно-популярный b) публицистический c) нормативно-юридический Переведите, укажите, какие виды трансформации были использованы при переводе: Добро пожаловать в Дивногорский монастырь! Дивногорский Свято-Успенский монастырь находится в километре от слияния рек Тихая Сосна и Дон в Воронежской области России. Географическое название монастыря происходит от его расположения на гористой местности. Во времена раннего средневековья здесь был рубеж между землей вятичей и хазарским каганатом. Местность и в те времена хранила тайны меловых столбов с историческим названием Дивы. Главная природная особенность монастыря - лабиринты пещер в меловой горе. Кто первым начал прокладывать подземные ходы? Первые монахи Ксенофонт Иоасаф пришли сюда из Италии с иконой Божией Матери - «Сицилийская».	b) Benvenuti al monastero Divnogorskij! Il monasterio della Dormizione della Nostra Santissima Signora di Divnogorie si trova in Russia nella provincia di Voronezh, a distanza di un chilometro dal posto di confluenza dei fiumi Tikhaja Sosna e Don. All'epoca del basso medioevo vi passava il confine che divideva le terre dei viatici da quelle del Khagan dei cazari. Il nome della località dove è situato il chiostro, Divnogorie, accenna al suo rilievo collinare e alla presenza dei <i>divi</i> ovvero caverne calcaree, oggetto più caratteristico e misterioso di queste parti. Di chi sarebbe stata l'idea di cominciare a scavare nelle rocce i passaggi sotterranei? Secondo la tradizione i due monaci Xenofonte ed Iossaf sarebbero stati i primi a venire qua dall'Italia portando l'icona Della
----	---	---

		Santissima Madre di Dio «La Siciliana». Конкретизация: В Италии под горой понимается возвышенность не менее 500 м., что не соответствует высоте гор в Дивногорье, следовательно для определения «на гористой местности» будет использоваться альтернативный термин «al suo rilievo collinare».												
3.	Выберите грамматическую конструкцию, передающую значение русского причастия настоящего времени действительного залога: a) stare + per +infinito b) andare + gerundio c) nome + essere in + nome senz'articolo	c)												
4.	Выберите правильный эквивалент словосочетанию «дом отдыха»: a) casa di riposo b) stabilimento balneare c) sanatoria	b)												
5.	Найдите правильный эквивалент: <table><tr><td>1) предохранительный клапан</td><td>a) pressione elevata</td></tr><tr><td>2) воронкообразный фильтр</td><td>b) manutenzione</td></tr><tr><td>3) уход за (кожей лица)</td><td>c) filtro a imbuto</td></tr><tr><td>4) уход за кофеваркой (эксплуатация)</td><td>d) valvola di sicurezza</td></tr><tr><td>5) растущее давление</td><td>e) funzionamento</td></tr><tr><td>6) принцип работы</td><td>f) trattamento</td></tr></table>	1) предохранительный клапан	a) pressione elevata	2) воронкообразный фильтр	b) manutenzione	3) уход за (кожей лица)	c) filtro a imbuto	4) уход за кофеваркой (эксплуатация)	d) valvola di sicurezza	5) растущее давление	e) funzionamento	6) принцип работы	f) trattamento	1) d; 2)c; 3) f; 4) b; 5) a; 6) e;
1) предохранительный клапан	a) pressione elevata													
2) воронкообразный фильтр	b) manutenzione													
3) уход за (кожей лица)	c) filtro a imbuto													
4) уход за кофеваркой (эксплуатация)	d) valvola di sicurezza													
5) растущее давление	e) funzionamento													
6) принцип работы	f) trattamento													

6.	Найдите правильный эквивалент: <table><tr><td>1) не позднее 4-го июля</td><td>a) fuori catalogo</td></tr><tr><td>2) заявка на приобретение</td><td>b) non oltre il 4 luglio</td></tr><tr><td>3) непредставленные каталоги</td><td>c) domanda di aquisizione</td></tr></table>	1) не позднее 4-го июля	a) fuori catalogo	2) заявка на приобретение	b) non oltre il 4 luglio	3) непредставленные каталоги	c) domanda di aquisizione	1b, 2c, 3a				
1) не позднее 4-го июля	a) fuori catalogo											
2) заявка на приобретение	b) non oltre il 4 luglio											
3) непредставленные каталоги	c) domanda di aquisizione											
7.	Найдите правильный эквивалент: <table><tr><td>1) цены подразумеваются в евро</td><td>a) I prezzi sono in vigore fino a</td></tr><tr><td>2) по поводу условий продажи</td><td>b) Il Vostro riferimento dal</td></tr><tr><td>3) ссылаясь на ваше сообщение от</td><td>c) I prezzi si intendono in euro</td></tr><tr><td>4) цены действительны до</td><td>d) I nostril prezzi hanno subito una lieve modifica</td></tr><tr><td>5) наши цены претерпели лишь незначительные изменения</td><td>e) In merito alle modalità di vendita</td></tr></table>	1) цены подразумеваются в евро	a) I prezzi sono in vigore fino a	2) по поводу условий продажи	b) Il Vostro riferimento dal	3) ссылаясь на ваше сообщение от	c) I prezzi si intendono in euro	4) цены действительны до	d) I nostril prezzi hanno subito una lieve modifica	5) наши цены претерпели лишь незначительные изменения	e) In merito alle modalità di vendita	1c, 2e, 3b, 4a, 5d
1) цены подразумеваются в евро	a) I prezzi sono in vigore fino a											
2) по поводу условий продажи	b) Il Vostro riferimento dal											
3) ссылаясь на ваше сообщение от	c) I prezzi si intendono in euro											
4) цены действительны до	d) I nostril prezzi hanno subito una lieve modifica											
5) наши цены претерпели лишь незначительные изменения	e) In merito alle modalità di vendita											
8	Найдите правильный эквивалент: <table><tr><td>1) в соответствии с достигнутыми договорённостями</td><td>a) evader al pagamento delle tasse</td></tr><tr><td>2) за дополнительной информацией</td><td>b) collocare l'ordine</td></tr><tr><td>3) уклонение от оплаты налогов</td><td>c) per ulteriori informazioni</td></tr><tr><td>4) разместить заказ</td><td>d) in conformità agli accordi presi</td></tr></table>	1) в соответствии с достигнутыми договорённостями	a) evader al pagamento delle tasse	2) за дополнительной информацией	b) collocare l'ordine	3) уклонение от оплаты налогов	c) per ulteriori informazioni	4) разместить заказ	d) in conformità agli accordi presi	1d, 2c, 3a, 4b		
1) в соответствии с достигнутыми договорённостями	a) evader al pagamento delle tasse											
2) за дополнительной информацией	b) collocare l'ordine											
3) уклонение от оплаты налогов	c) per ulteriori informazioni											
4) разместить заказ	d) in conformità agli accordi presi											

9.	Найдите правильный эквивалент: 1) декан 2) администратор 3) деканат 4) автоответчик 5) канцелярия 6) управление a) amministratore b) segreteria c) presidenza d) amministrazione e) preside f) adetto g) segreteria telefonica	1e ,2f, 3c, 4g, 5b, 6d
10	Найдите правильный эквивалент: 1) данного товара нет в наличии 2) обнаружить отсутствие 3) исчерпывающая информация относительно ассортимента продукции 4) пробный заказ a) un'informazione esaustiva b) questo articolo non è disponibile c) un'ordine di prova d) riscontrare la manzanza	1b, 2d,3a,4c

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности)

№	Задание	Ответ
1	Какая итальянская грамматическая конструкция может быть использована в функции определения при существительном?	preposizione di/a/in+ сущ.-ое (без артикля)
2.	Переведите следующий текст и укажите, какие виды трансформации были использованы при переводе: В 2003 году в Екатерининском дворце Царского Села завершилось воссоздание знаменитой Янтарной комнаты, по праву считающейся «восьмым чудом света». То, что интерьер был открыт к 300-летию Санкт-Петербурга, глубоко символично.	Nel 2003, nel Pallazzo Ekaterininskij di Tsarskoe Selo, è stata portata a termine la ricostruzione del famoso Studio d'Ambra, a ragione ritenuto l'ottava meraviglia del mondo. È profondamente significativo il fatto che l'opera sia stata inaugurata per il trecentesimo anniversario di San Pietroburgo. Выделительная конструкция: È che – то, что

3.	Подберите итальянские эквиваленты следующих русских глаголов: 1) затруднить 2) облегчить 3) осчастливить 4) прославить 5) оживить 6) довести до болезни 7) уронить 8) отпустить	rendere difficile rendere facile rendere felice rendere famoso rendere vivo rendere malato lasciar cadere lasciar andare
4.	При переводе с русского языка необходимо учитывать тот факт, что для выражения предположения в итальянском языке используются формы Condizionale, в плане прошедшего времени это формы Condizionale Passato: Кто первым начал прокладывать здесь подземные ходы? – Di chi sarebbe stata l'idea di cominciare a scavare qui i passaggi sotteranei?	Верно
5.	Подберите итальянские эквиваленты следующих выражений. Укажите, какие способы были использованы при переводе. 1) краткосрочный заём 2) общая стоимость поставленного товара 3) сумма наличными	1) un prestito a breve termine (конструкция сущ.+ preposizione a + сущ.-ое без артикля) 2) l'importo totale della merce fornita (прямой перевод) 3) una somma in contanti(конструкция сущ.+ preposizione in + сущ.-ое без артикля)
6.	Что такое транслитерация?	Транслитерация это перевод лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводимого языка: Tihaya Sosna e Don

7.	Переведите следующий текст и укажите, какие виды трансформации были использованы при переводе: Задача государства - создание рамочных условий для обеспечения конкуренции между участниками рынка при минимальном ограничении свободы их действий. Оно также обязано обеспечить доступ к тем общественным благам, предоставление которых частными лицами сделало бы этот процесс нерентабельным.	Lo Stato ha il compito di stabilire condizioni-quadro tali da garantire la concorrenza tra gli operatori di mercato, limitando però il meno possibile la loro libertà di azione; inoltre deve mettere a disposizione beni di pubblica utilità la cui fornitura da parte dei privati risulterebbe antieconomica. 1) при минимальном ограничении свободы их действий -- limitando però il meno possibile la loro libertà di azione (использование формы герундия для указания на одновременный характер действия) 2) Приём синтаксического членения предложения
8.	Переведите следующий текст: Уважаемые господа, К нашему большому сожалению, мы не смогли полностью удовлетворить возросший спрос наших постоянных клиентов на нашу продукцию по причине того, что некоторые заказы поступили к нам с опозданием. Несмотря на это, мы надеемся на продолжение сотрудничества и высылаем вам наш обновлённый каталог. Мы будем рады выполнить ваши заказы, однако просим иметь в виду, что предоплата выбранного товара должна быть произведена в установленные сроки. Если мы не получим вашего заказа до указанной даты, мы будем считать это нежеланием приобрести продукцию нашего предприятия. С наилучшими пожеланиями, М. Нери.	Egregi signori, Siamo spiacenti di dover comunicarVi che non abbiamo potuto soddisfare a pieno la domanda sempre in crescita dei nostri clienti affezionati per i nostri prodotti perché alcuni ordini sono pervenuti in ritardo. Nonostante a ciò, ci auguriamo di poter continuare a collaborare e Vi spediamo il nostro catalogo aggiornato. Saremmo molto lieti di eseguire i Vostri ordini però Vi preghiamo di tener presente che il pagamento anticipato dell'articolo scelto deve essere effettuato nei termini stabiliti. Qualora non ricevessimo il vostro ordine entro la data suindicata lo considereremo come mancato desiderio di acquistare il nostro prodotto. Migliori saluti, M. Neri

9.	Переведите следующий текст: Уважаемая фирма, Мы получили ваш заказ от 13 числа текущего месяца и имеем честь сообщить вам об отправке морем товара, погруженного на судно «...», отплывающее 30 числа текущего месяца. К настоящему (письму) прилагаем счёт-фактуру на общую сумму Евро, которую просим перевести на наш счёт в обслуживающем банке Agroc credit до 25 сентября. В ожидании вашего ответа, просим принять знаки нашего искреннего уважения.	Spettabile ditta! Abbiamo ricevuto il Vostro ordine dal 13 m.corr. e abbiamo l'onore di comunicarVi che la merce sarà spedita via mare con la nave «...» che salpa il giorno 30 del m.corr. Alla presente lettera alleghiamo la fattura dell'importo totale ... euro che preghiamo versare al nostro conto presso la nostra Banca di apoggio Agroc credit entro 25 Settembre. In attesa del Vostro riscontro, Vi porgiamo distinti saluti
10.	Переведите следующий текст: Уважаемые господа, Мы хотели бы поблагодарить вас за то, что вы посетили только что прошедшую в Милане выставку наших товаров. Надеемся, что наша продукция понравилась вам, и это способствовало укреплению нашей репутации как производителя качественной продукции. Пользуясь случаем, хотели бы ещё раз поблагодарить вас за проявленный к нам и интерес и подчеркнуть, что, несмотря на наше решение сотрудничать с другим предприятием, мы будем всегда высоко ценить качество вашей продукции. С уважением,	Gentili signori! Vorremo ringraziarVi per aver visitato la mostra dei nostri articoli tenutasi qualche tempo fa a Milano. Speriamo che i nostri prodotti Vi siano piaciuti e ciò abbia consolidato la nostra immagine qualitativa come ottimo produttore. Cogliendo l'occasione vorremo rinnovare i nostri ringraziamenti per l'interesse che avete dimostrato verso i nostri prodotti e sottolineare che nonostante la nostra decisione di collaborare con un'altra azienda, sempre apprezzeremo la qualità dei Vostri prodotti. Distinti saluti,

Критерии и шкалы оценивания:

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):

- 1 балл – указан верный ответ;

- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности):

- 2 балла – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

3) открытые задания (мини-кейсы, средний уровень сложности):

- 5 баллов – задание выполнено верно (получен правильный ответ, обоснован (аргументирован) ход выполнения (при необходимости));
- 2 балла – выполнение задания содержит незначительные ошибки, но приведен правильный ход рассуждений, или получен верный ответ, но отсутствует обоснование хода его выполнения (если оно было необходимым), или задание выполнено не полностью, но получены промежуточные (частичные) результаты, отражающие правильность хода выполнения задания, или, в случае если задание состоит из выполнения нескольких подзаданий, 50% которых выполнено верно;
- 0 баллов – задание не выполнено или выполнено неверно (ход выполнения ошибочен или содержит грубые ошибки, значительно влияющие на дальнейшее его изучение).